Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy nie wiecie o tym jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wy, którzy nie wiecie, co będzie jutro.\* Czym jest wasze życie? Bo mgłą\*\* jesteście, która ukazuje się na krótko, a potem znika.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy nie wiecie (o tym) (tego) jutro\*, jakim\*\* życie wasze. Wyziewem bowiem jesteście, (tym)\*\*\* na mało\*\*\*\* ukazującym się, następnie i przepadającym; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy nie wiecie (o tym) jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana |

1. 1) <x>470 6:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mgłą, ἀτμίς, lub: dymem (por. <x>10 19:28</x>; <x>30 16:13</x>; <x>330 8:11</x>; <x>360 3:3</x>; <x>510 2:19</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 7:7</x>; <x>220 30:15</x>; <x>230 39:6</x>; <x>230 102:4</x>; <x>230 144:4</x>; <x>290 2:22</x>; <x>350 6:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "o tym (tego) jutro": "o tym jutro"; "o tych jutro". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "jakim bowiem"; "jakim zaś". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast słów "wyziewem bowiem jesteście, tym": "wyziewem bowiem jesteście"; "wyziewem bowiem będzie, tym": "wyziewem będzie, tym"; "wyziewem bowiem jest, tym"; "to", wtedy: "jakim życie wasze, to na mało ukazujące się"; "czy nie jeśli wyziewem, tym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: krótko. [↑](#footnote-ref-8)